



1. UNIDADE CURRICULAR (COM ECTS)

CURRICULAR UNIT (WITH ECTS)

PRÁTICAS DE TRADUÇÃO EMERGENTES

EMERGING TRANSLATION PRACTICES

6 ECTS

2. DESIGNAÇÃO DO CICLO DE ESTUDOS EM QUE SE INSERE A UNIDADE CURRICULAR (COM SEMESTRE E ANO LETIVO)

STUDY CYCLE TO WHICH THE CURRICULAR UNIT BELONGS (WITH ACADEMIC SEMESTER AND SCHOLAR YEAR)

Doutoramento em Estudos de Tradução

PhD in Translation Studies

3. DOCENTE(S) DA UNIDADE CURRICULAR

ACADEMIC STAFF

Joana Oliveira de Almeida Bacelar Moura

4. CARGA LECTIVA NA UNIDADE CURRICULAR

LECTURING HOURS IN THE CURRICULAR UNIT

24 horas

24 hours

5. OBJETIVOS DE APRENDIZAGEM (CONHECIMENTOS, APTIDÕES E COMPETÊNCIAS A DESENVOLVER PELOS ESTUDANTES)

LEARNING OUTCOMES OF THE CURRICULAR UNIT

Este seminário tem como objetivo estudar práticas de tradução emergentes em contextos não profissionalizados. Nesse sentido, o seminário propõe abordar estas práticas de tradução de forma exploratória e com vista a promover uma reflexão sustentada centrada na seguinte questão: o que podem os estudos de tradução aprender com práticas de tradução amadora provenientes de diferentes contextos culturais e artísticos?

Procurar-se-á fornecer os seguintes conhecimentos e desenvolver as seguintes competências: (a) familiarizar os estudantes com diversas práticas de tradução produzidas fora de contextos profissionalizados; (b) promover o diálogo entre os estudos de tradução e a tradução amadora; (c) problematizar e examinar criticamente as práticas de tradução ditas convencionais (tradução profissional) à luz destas práticas emergentes; (d) refletir acerca dos desafios éticos que surgem de práticas de tradução alternativas, em particular no contexto da era digital.



This seminar aims to study translation practices emerging in non-professional contexts. In that sense, the seminar proposes to adopt an exploratory approach towards investigating these practices so as to promote an informed reflection centered in the following question: what can translation studies learn from amateur translation practices emerging in different cultural and artistic contexts?

The following learning outcomes are expected in this seminar: (a) to familiarize students with a variety of translation practices produced outside professional contexts; (b) to promote the conversation between translation studies and amateur translation; (c) to problematize and critically examine so-called conventional translation practices (professional) in light of these emerging practices; (d) to reflect upon the ethical challenges that arise from alternative translation practices, especially in the digital age.

6. CONTEÚDOS PROGRAMÁTICOS SYLLABUS

As sessões do seminário organizar-se-ão em torno de três módulos temáticos, a saber:

The sessions of this seminar will be organized around three thematic modules, as follows:

1. *Introducing the main issues of the seminar:*
 - *The notion of “emerging translation practices”*
 - *Translation practices: professional vs non-professional*
 - *Translation practices in dialogue with translation studies*
2. *Non-professional translation and interpreting in intercultural communities:*
 - *Amateur translation online (blogs, social media)*
 - *Public service interpretation (immigration; health care; prison system)*
 - *Volunteer translation networks (refugees, disaster relief)*
3. *Non-professional fan translation:*
 - *Fansubs (audiovisual translation & videogames localization)*
 - *Fan Fiction (translation, adaptation, sequel)*
 - *Collaborative online practices (translation crowdsourcing)*
4. *Translation spaces and artistic practices:*
 - *Street art as translation (contemporary public art)*
 - *Literary translation & multimodality (emoji translation; experimental translation)*
 - *Translation, superdiversity and urban spaces (multilingualism)*

7. METODOLOGIA DE ENSINO (AVALIAÇÃO INCLUÍDA)



TEACHING METHODOLOGIES (INCLUDING EVALUATION)

A metodologia de ensino privilegiará a investigação e a reflexão crítica em torno dos temas abordados no seminário.

Avaliação:

- Participação e reflexão crítica em aula: 20%
- Apresentação oral: 30%
- Ensaio final: 50%

Qualquer evidência de plágio será punida com a atribuição de zero ao elemento de avaliação que tenha utilizado indevidamente textos de terceiros.

The teaching methodology will privilege critical thinking and research practices pertaining to the topics studied in the seminar.

Assessment:

- *Class participation and critical thinking: 20%*
- *Oral presentation: 30%*
- *Final essay: 50%*

Any evidence of plagiarism is a disciplinary offense and will result in a penalty. A mark of zero (0) will be awarded for the assignment.

8. BIBLIOGRAFIA PRINCIPAL

MAIN BIBLIOGRAPHY

- Antonini, Rachele et al. (eds.) (2017), *Non-professional Interpreting and Translation*, Amsterdam: John Benjamins.
- Bassnett, Susan, Peter Bush (2007), *The Translator as Writer*, New York: Continuum.
- Biedarjeva, Svitlana, (2016), "The Street Artist as Translator", *Space and Culture* 19: 4-14.
- Cintas, Jorge Díaz (2006), "Fansubs: Audiovisual Translation in an Amateur Environment", *The Journal of Specialized Translation* 6: 37-52.
- Cintas, Jorge Díaz and Aline Remael (2007), *Subtitling: Concepts and Practices*, London & New York: Routledge.
- Creese, Angela and Adrian Blackledge (eds.) (2018), *The Routledge Handbook of Language and Superdiversity*, London & New York: Routledge.



FICHA DE UNIDADE CURRICULAR [FUC]

- Cronin, Michael (2012), "The Translation Age. Translation, Technology and the New Instrumentalisms", *The Translation Studies Reader*, ed. Lawrence Venuti, 3rd ed., London & New York: Routledge, 467-480.
- Gentzler, Edwin (2017), *Translation and Rewriting in the Age of Post-Translation Studies*. London & New York: Routledge.
- Vazquez-Calvo, Boris et al. (2019) "Fan translation of games, anime, and fanfiction", *Language, Learning and Technology* 23 (1): 49-71.
- Washbourne, Kelly and Ben Van Wyke (eds.) (2019), *The Routledge Handbook of Literary Translation*, London & New York: Routledge.

**Please note that many web-based sources will also be studied in this seminar, namely: fan fiction websites, translator blogs, translation communities online, etc.*